ARTEAKO UDALA

HERRIKO PLAZA 1 (48142) ARTEA

IDAZKARITZA.ARTEA@BIZKAIA.ORG

Bizkaia foru aldundia diputación foral

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA ARTEAKO UDALAREN ARTEKO HITZARMENA; HITZARMENAREN XEDEA ARTEAKO EKOMUSEOAREN BERRIKUNTZA FINANTZATZEA DA, TOKIKO GARAPENERAKO ETA ESKUALDEKO TURISMOAREN DINAMIZAZIORAKO BALIABIDEA DELAKO

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y EL AYUNTAMIENTO DE ARTEA PARA LA FINANCIACIÓN DE LA RENOVACIÓN DEL EKOMUSEO DE ARTEA COMO RECURSO PARA EL DESARROLLO LOCAL Y LA DINAMIZACIÓN DEL TURISMO DE LA COMARCA

Bilbo, 2021eko azaroaren 10ean

En Bilbao, a 10 de noviembre de 2021

BILDU DIRENAK

SE REUNEN

Ainara Basurko Urkiri andrea, ekonomia sustatzeko foru diputatua, erakunde horren izenean eta beraren ordezkari gisa, Bizkaiko Foru Aldundiaren 2021eko azaroaren 09ko Erabakiaren bidez emandako ahalmenak erabiliz.

De una parte, Ainara Basurko Urkiri diputada foral de promoción económica en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, actuando en virtud de las facultades otorgadas mediante Acuerdo de la Diputación Foral de fecha 09 de noviembre de 2021.

Alberto Intxaurraga Goti jauna, Arteako alkatea, Arteako Udalaren izenean.

D. Alberto Intxaurraga Goti, alcalde de Artea, en nombre y representación del Ayuntamiento de Artea.

Aldeek aitortzen dizkiote elkarri honako hitzarmena gauzatzeko beharrezko gaitasuna eta eskumena eta hauxe

Las partes se reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir el presente convenio y en su virtud

ADIERAZTEN DUTE

EXPONEN

LEHENENGOA

Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailaren zeregina Bizkaian aberastasuna eta kalitatezko enplegua sortzen laguntzea da, lurraldearen lehiakortasun iraunkorra eta garapen orekatua bultzatuz.

PRIMERO

La misión del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia es contribuir a la creación de riqueza y empleo de calidad en Bizkaia, impulsando la competitividad sostenible y el desarrollo equilibrado del territorio.

Gizartea eraldatzeko hasitako prozesua bizkortzeko, Ekonomia Sustatzeko Sailak

Para acelerar el proceso de transformación social ya iniciado, el Departamento de Promoción

Elektronikoki sinatutako dokumentua. UCKA-PHF3-MAC0-F75X Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) UCKA-PHF3-MAC0-F75X en www.ebizkaia.eus.

ARTEAKO UDALA

HERRIKO PLAZA 1 (48142) ARTEA

IDAZKARITZA.ARTEA@BIZKAIA.ORG

Bizkaiko jarduera ekonomikoa berrindartzeko plan bat zehaztu du. Plan horrek, ardatz estrategikoei eutsiz, helburu espezifikoak ditu, COVID-19aren krisiak sortutako egoerari erantzuteko, indartu egingo ditu, krisi ekonomikoak gehien eragin dien sektoreei zuzendutako jarduerak, hala nola turismoari, ostalaritzari eta merkataritzari zuzendutakoak.

Económica ha definido un Plan de Relanzamiento de la actividad económica de Bizkaia que, manteniendo los ejes estratégicos, incorpora objetivos específicos para responder a la situación sobrevenida generada por la crisis de la COVID19, reforzando aquellas actuaciones dirigidas a aquellos sectores más afectados por la crisis económica, como el turismo, la hostelería y el comercio.

Ekonomia Sustatzeko Sailak, bere helburu nagusien artean, Bizkaia Bizkaiko Badiako gune ekonomiko, turistiko eta finantzario nagusi gisa eta Europako hegoaldeko ardatz atlantikoan lider izateko bidean aurrera egitea.

El Departamento de Promoción Económica recoge, entre sus principales objetivos, avanzar en el posicionamiento de Bizkaia como centro económico, turístico y financiero principal de la Bahía de Bizkaia y líder en el eje atlántico sur europeo.

Horregatik funtsezkotzat jotzen du lurraldeko udalerrietako baliabide turistikoei eta erakargarriei balioa ematea, bisitarientzako eta inbertsioentzako Bizkaiko irudi erakargarria proiektatzeko. Halaber, Bizkaia lurralde desberdin gisa kokatzen saiatzea, eskualde bakoitzean bizi eta lan egiten duten pertsonen ongizatean eta bizi-kalitatean oreka handia duena, eta bere lehiakortasun-politikak lurraldeko eremu desberdinen behar espezifikoetara egokitzeko gai dena.

Para ello, es fundamental poner en valor los recursos turísticos y atractivos de los municipios del territorio para proyectar una imagen de Bizkaia atractiva al exterior, para visitantes e inversiones, así como, intentar posicionar a Bizkaia como un territorio diverso con un alto equilibrio en el bienestar y en la calidad de vida de las personas que viven y trabajan en cada una de sus comarcas, capaz de adaptar sus políticas de competitividad a las necesidades específicas de las diferentes zonas del territorio.

Testuinguru horretan, Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailaren helburu nagusietako bat eskualdeko lehiakortasuna indartzea garapen iraunkorraren ikuspegitik, ekonomiaren, gizartearen eta ingurumenaren ikuspegitik, baita eskualde bakoitzaren sustapenean eta lurralde-orekan aurrera egitea ahalbidetuko duten proiektuak identifikatzea ere.

En este contexto, uno de los principales objetivos del Departamento de Promoción Económica consiste en fortalecer la competitividad comarcal desde una visión de desarrollo sostenible, económico, social y medioambiental, así como identificar proyectos que permitan avanzar en el impulso de cada comarca y en el equilibrio territorial.

BIGARRENA

Hitzarmen honen helburua Bizkaiko Arteako Udalari zuzeneko dirulaguntza emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea da; dirulaguntza hori ematen zaio Arteako Ekomuseoaren berrikuntza finantzatzeko, Museoa tokiko garapenerako eta eskualdeko

SEGUNDO

Este convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa al Ayuntamiento de Artea de Bizkaia, para la financiación de la renovación del Ekomuseo de Artea como recurso para el desarrollo local y la

Elektronikoki sinatutako dokumentua. UCKA-PHF3-MAC0-F75X Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) UCKA-PHF3-MAC0-F75X en www.ebizkaia.eus.

turismoaren dinamizaziorako baliabidea delako.

dinamización del turismo de la comarca.

HIRUGARRENA

Arteako Udala, inplikatuta dago Arteako Ekomuseoaren arkitektura-, paisaia- eta museografia-berrikuntzan, museo hori tokiko garapenerako eta Arratiako eskualdeko turismoaren dinamizaziorako baliabidea izan dadin.

Horregatik, Arteako udalerrian Ekomuseoa berritzeko proiektu orokor bat garatzearen aldeko apustua egin du, Musiktropa Museologia-Interpretazio Planean aurreikusitako filosofiarekin eta sormen-, jolas- eta erakusketa-erabilera berriekin koherentea den ikuspegi batekin, eta ekipamendu horrek Arratiako eskualdean eta Bizkaiko Lurralde Historikoan landa-turismoa bultzatzeko funtsezko baliabide bihurtzeko duen bokazioa nabarmentzen du.

TERCERO

El Ayuntamiento de Artea está implicado en impulsar la renovación arquitectónica paisajística y museográfica del Ekomuseo como un recurso para el desarrollo local y la dinamización del turismo en la comarca de Arratia.

Para ello ha apostado por desarrollar un proyecto general de renovación del Ekomuseo en el municipio de Artea, con un enfoque coherente con la filosofía y los nuevos usos creativos, recreativos y expositivos previstos en su Plan Museológico-Interpretativo Musiktropa, destacando en su concepción la vocación de este equipamiento de convertirse en un recurso clave para el impulso del turismo rural en la comarca de Arratia y el Territorio Histórico de Bizkaia.

LAUGARRENA

Arteako Udalaren ustez jarduketa hau interes publikokoa da eta interes sozioekonomiko nabarmena du herriarentzat, eskualdearentzat eta, oro har, Bizkaiarentzat. Ondore horretarako:

- Kontuan hartuko du Arteako Ekomuseoaren berrikuntza herriaren garapena bultzatzeko eta eskualdeko jarduera turistikoa jasangarritasunaren ikuspegitik dinamizatzeko elementu bihurtzeko bokazioa.

- Eskualdeko turismo-estrategiarekin lerrokatuta egongo da eta, aldi berean, baita Bizkaiko Foru Aldundiak lurraldea landa-turismoaren helmuga gisa posizionatzeko egin duen apustuarekin ere. Hori eskarirako produktu erakargarriak garatuz landuko du, elementu bereizgarrietan oinarrituta egongo direnak, hala nola baserrian, nortasunean, tokiko kulturan, lanbide tradizionaletan edo

CUARTO

El Ayuntamiento de Artea considera esta actuación de interés público, reportando, un evidente interés socioeconómico para la localidad, la comarca y Bizkaia en general. Para ello:

- Tendrá en cuenta la vocación de convertir la renovación del Ekomuseo de Artea en un elemento de impulso al desarrollo de la localidad y dinamización de la actividad turística de la comarca en clave de sostenibilidad.

- Estará alineado con la estrategia turística de la comarca y la apuesta de la Diputación Foral de Bizkaia por impulsar el posicionamiento del territorio como destino de turismo rural, mediante el desarrollo de productos atractivos para la demanda basados en elementos diferenciadores como el baserri, la identidad, la cultura local, los oficios tradicionales o la gastronomía.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. UCKA-PHF3-MAC0-F75X Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) UCKA-PHF3-MAC0-F75X en www.ebizkaia.eus.

ARTEAKO UDALA

HERRIKO PLAZA 1 (48142) ARTEA

IDAZKARITZA.ARTEA@BIZKAIA.ORG

gastronomian.

- Bere ikusmoldean eskualdea eta lurraldea landa-turismoaren helmuga gisa posizionatzeko turismo-ikono bihurtzeko duen ahalmena jasoko du, identitate-, kultura- eta gizarte-elementuetan oinarritzen baita. Ezaugarri horiei guztiei esker aukera egongo da eskaerarekiko lotura emozionala eta landa-turismoko beste helmuga batzuekiko bereizketa egiteko bisitarien eta turisten parte hartzearen bidez eta bizi ahal izango dituzten esperientzien bidez.

- Contemplará en su concepción su potencialidad de convertirse en un icono turístico para el posicionamiento de la comarca y el territorio como destino de turismo rural al basarse en elementos identitarios, culturales y sociales que permiten la conexión emocional con la demanda y la diferenciación de otros destinos de turismo rural, mediante la participación y vivencia de experiencias por parte de visitantes y turistas.

- Ekipamendu honek dagoen eskaintzaren funtsezko elementuak artikulatu eta proiektatu ahal izateko egingarritasuna jasoko du (landa-jarduerak, ostatuak, enogastronomia, landa-baliabideak eta -bideak, artisautza eta lanbide tradizionalak, bisita gidatuak, landa izaerako ekitaldiak, landa-xarma berezia eskaintzen duten espazioak, etab.).

- Contemplará la factibilidad de que este equipamiento pueda ejercer una función de articulación y proyección de los elementos clave de la oferta existente (actividades rurales, alojamientos, enogastronomía, recursos y senderos rurales, artesanía y oficios tradicionales, visitas guiadas, eventos rurales, espacios con especial encanto rural……..)

BOSTGARRENA

Bizkaiko Foru Aldundiak emakumeen eta gizonen arteko berdintasun erreal eta eraginkorraren aldeko konpromisoari eusten dio, eta, horregatik, Ekonomia Sustatzeko Sailaren jarduera guztiak genero-ikuspegia kontuan hartuta eta oraindik dauden desberdintasunak murrizteko neurriak finkatuta egiten dira, batez ere enpresa-munduan.

Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak emakumeen eta gizonen benetako berdintasunaren aldeko xedapen batzuk ezartzen ditu. Beraz, erabakiaren eremuan garatzen diren jarduketek genero-ikuspegia hartu beharko dute kontuan. Bizkaiko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako VI. Foru Planak esparru estrategikoa eskaintzen du, Bizkaiko Foru Aldundiaren berdintasun-arloko politika publikoak garatzeko, 2021-2024 ekitaldietan.

QUINTO

La Diputación Foral de Bizkaia mantiene su compromiso a favor de la igualdad real y efectiva entre mujeres y hombres y, por ello, todas las actuaciones del Departamento de Promoción Económica se desarrollan teniendo en cuenta la perspectiva de género y fijando medidas tendentes a reducir las desigualdades aún existentes, especialmente en el mundo empresarial.

La Norma foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres establece disposiciones en favor de una efectiva igualdad de mujeres y hombres. En consecuencia, todas las actuaciones que se desarrollen en el marco de este acuerdo deberán tener en cuenta la perspectiva de género. El VI Plan Foral para la Igualdad de Mujeres y Hombres de Bizkaia ofrece el marco estratégico para el desarrollo de las políticas públicas en materia de igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia durante los ejercicios 2021-2024.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. UCKA-PHF3-MAC0-F75X Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) UCKA-PHF3-MAC0-F75X en www.ebizkaia.eus.

Hitzarmen hau izapidetzean otsailaren 18ko 4/2005 Legean aurreikusitako generoaren araberako eraginaren aurretiazko ebaluazio-txostena sartu da. Hitzarmen hau idazteko aplikatu dira azaroaren 19ko 141/2013 Foru Dekretuan ezarritako gidalerroak.

Se incorpora a la tramitación de este convenio, el Informe de evaluación previa de impacto en función de género previsto en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, en cuya redacción se han aplicado las Directrices establecidas en el Decreto foral 141/2013, de 19 de noviembre.

SEIGARRENA

Hitzarmena egiteko, kontuan hartu da Bizkaiko Foru Aldundiaren, haren erakunde autonomoen eta foru-sektore publikoaren jarduera-eremuan hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuan xedatutakoa.

SEXTO

En la elaboración del convenio se ha tenido en cuenta lo dispuesto en el Decreto foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales en el ámbito de actuación de la Diputación Foral de Bizkaia, de sus organismos autónomos y del sector público foral.

SAZPIGARRENA

Foru Aldundiaren iritziz beharrezkoa da jarduketa hau babestea, Bizkaiarentzat interes publiko, sozial eta ekonomiko handia duelako.

Horregatik, Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 20.2 c) artikuluan xedatutakoa betez salbuespen moduan deialdi publikoa oztopatzen duten interes publiko, sozial, ekonomiko edo humanitarioko arrazoiak edo behar bezala justifikatutako beste arrazoi batzuk egiaztatzen dituzten dirulaguntzak zuzenean eman daitezke.

Era berean, Dirulaguntzei buruzko Foru Arauaren 26.2 artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz, zuzeneko emakida-prozedura honen bidez dirulaguntza abian jartzeko eta kudeatzeko beharrezkotzat jotzen da hitzarmen bat egitea. Hitzarmen horretan finantzaketa horretarako Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Arteako Udalaren artean aplikatu beharreko araubide juridikoa ezarriko da.

Beste alde batetik, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsitako 5/2005

SÉPTIMO

La Diputación Foral considera necesario apoyar esta actuación, por su gran interés público, social y económico para Bizkaia.

Por ello, en virtud de lo dispuesto por el artículo 20.2 c) de la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, que regula el Régimen Jurídico General de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, se pueden conceder, con carácter excepcional, aquellas subvenciones en las que se acrediten razones de interés público, social, económico o humanitario, u otras debidamente justificadas que dificulten su convocatoria pública.

Asimismo, de acuerdo con lo establecido en el artículo 26.2 de la citada Norma Foral de Subvenciones, para la puesta en marcha y gestión de la subvención, mediante este procedimiento de concesión directa, se considera preciso celebrar un convenio, donde se establecerá el régimen jurídico aplicable, entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Ayuntamiento de Artea, para esta financiación.

Por su parte, el Reglamento de Subvenciones de desarrollo de la Norma foral 5/2005, de 31 de

Elektronikoki sinatutako dokumentua. UCKA-PHF3-MAC0-F75X Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) UCKA-PHF3-MAC0-F75X en www.ebizkaia.eus.

Foru Araua garatzeko Diru-laguntzen Arautegiaren 52. artikuluan ezarri da kasu hauetan hitzarmena oinarri araupetzailetzat hartuko duela diru-laguntzei buruzko Foru Arauan xedatutakoaren ondoreetarako, eta egintzaren edo hitzarmenaren gutxieneko edukia zehaztu du.

mayo, aprobado por Decreto foral 34/2010, de 23 de marzo, en su artículo 52, prevé que en estos supuestos el convenio tendrá el carácter de bases reguladoras de la concesión a los efectos de lo dispuesto en la Norma Foral de Subvenciones, y determina el contenido mínimo del mismo.

Horrenbestez, aipatutako xedapenetan ezarritakoarekin bat etorriz, bi aldeek adostu dute hitzarmen hau sinatzea. Hona hemen hitzarmena arautuko duten klausulak

Así pues, de conformidad con lo establecido en las citadas disposiciones, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio el cual se regirá por las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea eta subjektu bakoitzak egin beharreko jarduketak

Primera.- Objeto del convenio y actuaciones a realizar por cada sujeto

Hitzarmen honen helburua Arteako Udalari Arteako Ekomuseoa berritzea finantzatzeko zuzeneko dirulaguntza ematearekin lotutako baldintzak eta konpromisoak ezartzea da. Dirulaguntza hori ematen zaio Museoa tokiko garapenerako eta eskualdeko turismoaren dinamizaziorako baliabidea delako.

Este convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa al Ayuntamiento de Artea, para la financiación de la renovación del Ekomuseo de Artea como recurso para el desarrollo local y la dinamización del turismo de la comarca.

Berrikuntza-jarduketen barruan ekintza hauek burutuko lirateke:

Dentro de la renovación, se llevarán a cabo estas acciones:

- -KANPA SENTSORIALA. Parke eskultorikoa, jolaserako, entzumen-esperimentaziorako eta haurrek eta helduek ingurunearekin (playscape) duten interakziorako soinu-artearen instalazioa duena. Parke honetako elementuek euskal folkaren instrumentu tradizionaletara eta bere printzipio akustikoetara eramango gaituzte (txistua bezalako aerofonoak edo txalaparta bezalako idiofonoak, adibidez).

-KANPA SENTSORIALA. Parque escultórico con instalación de arte sonoro para el juego, la experimentación auditiva e interactuación con el medio (playscape) por parte de niñas y niños y personas adultas, cuyo(s) elemento(s) remitan a instrumentos tradicionales del folk vasco y sus principios acústicos (aerófonos como el txistu o idiófonos como la txalaparta, por ejemplo).

- HARRERA GUNEA. Harrera eremua eta outdoor zerbitzuak. Outdoor eremua da, modulu aurrefabrikatu konpaktuak dituena Kabinarte Zelaiaren linean, zeinarekin komunikatzen baita, informazioa-denda eta komunetara sartzeko; azken horiek ekomuseo-paisaiaren aire zabaleko

- HARRERA GUNEA. Área de acogida y servicios outdoor. Espacio outdoor con módulos prefabricados compactos, en la línea de Kabinarte Zelaia con la que se comunica, para acceder al punto de información-tienda y aseos, dando servicio, éstos últimos, a diferentes unidades al

Elektronikoki sinatutako dokumentua. UCKA-PHF3-MAC0-F75X Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) UCKA-PHF3-MAC0-F75X en www.ebizkaia.eus.

ARTEAKO UDALA

HERRIKO PLAZA 1 (48142) ARTEA

IDAZKARITZA.ARTEA@BIZKAIA.ORG

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

unitate batzuei zerbitzua ematen diete.

- BASETXE ERAKUSGELA. Kontzeptu irekiko eta soinua-isiltasuna binomioaren inguruan artikulatutako museografiako barneko esparrua; aukeratutako arte, pieza eta baliabideak ditu euskal folk musikaren inguruan giro lasaia sortzeko.

- KABINARTE ZELAIA. Kabinak edo moduluak dituen espazioa, pieza antropologikoak (tresnak eta mekanismoak) eta tradizioaren oihartzunak dituzten soinu-edukiontziak (baserriko lanak) gordetzen dituzten erakusleiho gisa. Ikus-entzunezko lanak eta atsedenerako eta kontenplaziorako altzariak proiektatzeko instalazio-proposamena.

- BURDINOLA ARGIBASOA. Zuhaiztia, bere gune fisiko eta kontzeptualean dagoen burdinolaren inguruan giro inguratzailea sortzen duen argi-instalazio artistiko moduan. Espazio hau piezen eta soinuaren eduki sinbolikoa duen edukitzaile gisa planteatzen da (funtzionamendurik gabe).

- KORTA MUSIKA LIVE. Basetxearen eraikin osagarria, edukiera txikiko musika-emanaldiak, entzunaldiak edo hezkuntza-tailerrak hartzen dituen askotariko erabilerako espazio argitsu eta aireztatu moduan kontzeptualizatzen da.

- LEON ETA MAURIZIA SOINUTEGIA. Eraikuntza hau, sorkuntzarako gune gisa, Arratiako Musika Eskolari ikasketa- eta entsegu-gela lagungarriak emateko akustikoki egokitutako musika-babesleku gisa gaitu eta bideratzen da, Eskola horren hezkuntza-programa finkatu eta sendotzeko.

Azaldutako guztiak laguntzaren interes publikoa, soziala eta ekonomikoa egiaztatzen du, eta proposatzen diren helburuak lortzeko deialdi publikorik ez erabiltzea justifikatzen du.

aire libre del paisaje ekomuseal.

- BASETXE ERAKUSGELA. Espacio interior expositivo de concepto abierto y museografía articulada en torno al binomio sonido-silencio, con instalación de arte, piezas y recursos seleccionados, para generar una atmósfera sosegada en torno a la música folk vasca.

- KABINARTE ZELAIA. Espacio con cabinas o módulos, a modo de contenedores escaparate que alberguen piezas antropológicas (utillaje y mecanismos) y contenedores sonoros con ecos de la tradición (las labores baserri). Propuesta de instalación para la proyección de obras audiovisuales y mobiliario de descanso y contemplación.

- BURDINOLA ARGIBASOA. Arboleda como sitio-instalación artística de luz que genere una atmósfera envolvente en torno a la ferrería ubicada en el núcleo físico y conceptual de la misma, que se plantea como un continente de contenido simbólico de piezas y sonido (sin funcionamiento).

- KORTA MUSIKA LIVE. Edificio auxiliar del basetxe, se conceptualiza como un espacio luminoso y ventilado polifuncional que albergue actuaciones musicales de aforo reducido, audiciones o talleres educativos.

- LEON ETA MAURIZIA SOINUTEGIA. Construcción que se habilita y destina como espacio para la creación a modo de refugio musical acústicamente adaptado para dotar a la Escuela de Música de Arratia de aulas de estudio y ensayo auxiliares, para apuntalar y reforzar su programa educativo.

Todo lo expuesto acredita el interés público, social y económico de la ayuda y justifica la no utilización de una convocatoria pública para conseguir los objetivos que se plantean.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. UCKA-PHF3-MAC0-F75X Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) UCKA-PHF3-MAC0-F75X en www.ebizkaia.eus.

Bigarrena.- Erakunde onuraduna

Arteako Udala, bete egiten ditu Bizkaiko Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide orokorra erregulatzeko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 12. artikuluan xedatutako betekizun guztiak, dirulaguntzaren onuradun izateko bete behar direnak.

Beste alde batetik, Foru Arauko 13. artikuluaren arabera, ezarritako betebehar guztiak bete beharko ditu.

Dirulaguntzaren erakunde onuradunak ez du Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikuluan aurreikusitako debekurik, eta dirulaguntza honen xedea ez da sexuaren ziozko bereizkeria dakarren jarduera edo ekintza bat.

Hitzarmen hau sinatzeak esan nahi du onuradunak baimena ematen duela Bizkaiko Foru Aldundiak zuzenean egiazta dezan onuradunak betetzen dituela xedapen indardunek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak.

Hirugarrena.- Hitzarmenaren indarraldia

Hitzarmen hau sinatu ondoren sartuko da indarrean, eta 2023ko apirilaren 30era arteko indarraldia izango du.

Laugarrena.- Alderdietako bakoitzak bere gain hartutako betebehar eta konpromiso ekonomikoak

Diru-laguntzaren zenbatekoa zaspiehun mila eurokoa (700.000,00 €) da, hau da, baimendutako aurrekontu kredituaren guztizko zenbatekoa. Aipatu kreditua honako

Segunda.- Entidad beneficiaria

El Ayuntamiento de Artea, cumple con los requisitos establecidos en el artículo 12 de la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo por la que se regula el régimen general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral para tener la consideración de entidad beneficiaria de la subvención.

Por otro lado, la entidad está sujeta al cumplimiento de la totalidad de las obligaciones establecidas en el artículo 13 de la citada Norma foral.

La entidad beneficiaria de la subvención no está incursa en ninguna de las prohibiciones para concurrir previstas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio para la igualdad de mujeres y hombres, ni el objeto de esta subvención constituye una actividad o acción discriminatoria por razón de sexo.

La firma del presente convenio conlleva la autorización de la entidad beneficiaria para la comprobación de manera directa por parte de la Diputación Foral de Bizkaia del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.

Tercera.- Plazo de vigencia del convenio

Este convenio entrará en vigor tras su firma y su vigencia se extenderá hasta al 30 de abril de 2023.

Cuarta.-Obligaciones y compromisos de las partes

La cuantía de la subvención asciende a setecientos mil euros (700.000,00 €), que es el importe total del crédito presupuestario autorizado. Dicho crédito está designado con

Elektronikoki sinatutako dokumentua. UCKA-PHF3-MAC0-F75X Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) UCKA-PHF3-MAC0-F75X en www.ebizkaia.eus.

aurrekontu-partidaren kargura da: 08.09/433.121/732.99, 2021/0041 zenbakiko proiektua: “Inbertsio-plan bereziaren ondoriozko inbertsioak”, 2021. ekitaldiko aurrekontukoa.

cargo a la partida presupuestaria 08.09/433.121/732.99, proyecto presupuestario 2021/0041 “Inversiones derivadas del plan especial de inversiones” del presupuesto del ejercicio 2021.

Hitzarmen hau sinatutakoan ordainduko da diru-laguntza, eta elkarteari ez zaio bermerik eskatuko, ez delako antzematen hitzarmen honen bitartez bere gain hartu dituen betebeharrak ez betetzeko arriskurik.

El pago de la subvención se realizará a la firma de este convenio y no será exigible la prestación de garantía por parte de la asociación por no apreciarse riesgo de que incumpla las obligaciones asumidas en virtud de este convenio.

Dirulaguntza jaso dezaketen gastutzat joko dira 2021-2022an egiten direnak, baldin eta zalantzarik gabe diruz laguntzen den jarduneraren izaerari erantzuten badiote eta jarduera gauzatzeko behar-beharrezkoak badira. Behar bezala justifikatuta egon behar dira, indarrean dagoen araudiarekin bat, eta hitzarmen honetan ezarritako justifikazio-aldia amaitzen den egunean ordainduta.

Se considerarán gastos subvencionables, aquellos que, realizados durante 2021 y 2022, respondan de manera indubitada a la naturaleza de la actividad subvencionada y resulten estrictamente necesarios para su realización. Deberán estar correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor y pagados a la fecha de finalización del periodo de justificación establecido en este convenio.

BEZagatik diru-laguntza emango da erakunde onuradunak egiaztatzen badu ezin dezakeela berreskuratu edo konpentsaziorik jaso.

El IVA será subvencionable cuando la entidad beneficiaria los abone efectivamente y acredite no ser susceptible de recuperación o compensación.

Diru-laguntza jaso dezakeen gastuaren zenbatekoa handiagoa bada sektore publikoko kontratuen arloan kontratu txikietarako indarrean dagoen araudian ezarritako zenbatekoak baino, onuradunak hiru enpresa hornitzaileren eskaintzak eskatu beharko ditu gutxienez, zerbitzua egiteko edo ondasuna emateko konpromisoa hartu baino lehen. Hori ez da beharrezkoa izango baldin eta, diru-laguntza jaso dezaketen gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ondasun eta zerbitzuok hornitu edo egiten dituen hainbeste entitaterik ez badago, edo gastua diru-laguntza eskatu baino lehen egin bada. Alderdi horiek behar bezala azaldu behar dira justifikazioan.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas para el contrato menor en la normativa vigente en materia de contratos del sector público, la beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención circunstancias que deberán quedar explicadas debidamente en la justificación.

Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan jaso behar dira haien arteko hautapenerako irizpideak eraginkortasuna eta ekonomia izango dira. Eskaintza ekonomiko hoberena hautatzen ez bada, arrazoiak azaldu behar dira txosten

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la

Elektronikoki sinatutako dokumentua. UCKA-PHF3-MAC0-F75X Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) UCKA-PHF3-MAC0-F75X en www.ebizkaia.eus.

batean.

propuesta económica más ventajosa.

Bostgarrena.- Erakunde onuradunaren beste betebehar batzuk

Onuradun den erakundeak euskara erabili beharko du diruz lagundutako jardueraren ondoriozko esku-hartze publiko guztietan, eta bere jardueraren berri herritarrei emateko erabilitako liburuxka, kartel edo beste edozein euskarritan bi hizkuntza ofizialak erabili beharko ditu.

Gainera, entitate onuradunak kontuan izan beharko du genero-ikuspegia proiektua gauzatzerakoan, eta nahitaez bete beharko ditu Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 46. artikuluan honako hauen inguruan ezarritako eginbideak: lan-baldintzen zehaztapena, emakumeen eta gizonen tratamendua eta balorazioa, eta berdintasunaren balioak nola sustatzen dituen bere jardueran. Bete beharko ditu, baita ere, plantilla jakinetako entitate onuradunentzat aurreikusitako eginbideak

Udalak Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan jasotako publizitate aktiboaren betebeharrak ere bete beharko ditu. Arau hori aplikatuko zaio baldin eta aurrekontu-ekitaldi batean gutxienez 100.000 euroko laguntza edo diru-laguntzak jasotzen baditu Bizkaiko Foru Aldunditik, edo urteko diru-sarrera guztien % 40 foru-laguntza edo -diru-laguntza publikoak badira, eta, betiere, gutxienez, 5.000 eurokoak badira.

Quinta.- Otras obligaciones de la entidad beneficiaria

La entidad beneficiaria deberá utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad subvencionada y en todos los folletos, carteles o cualquier otro soporte utilizado para dar publicidad de su actividad a la ciudadanía deberán utilizarse las dos lenguas oficiales.

Además, la entidad beneficiara deberá tener en cuenta la perspectiva de género en la ejecución del proyecto quedando obligada al cumplimiento de las obligaciones previstas en el artículo 46 de la Norma foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres, relativas a la definición de las condiciones laborales, tratamiento y valoración de mujeres y hombres y el fomento de los valores de igualdad en toda su actividad, así como las previstas para las entidades beneficiarias con determinadas plantillas.

El Ayuntamiento también deberá cumplir las obligaciones de publicidad activa contempladas en la Norma foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia que le será de aplicación si durante un ejercicio presupuestario percibe de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos la cuantía de 100.000 euros o cuando el 40% del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que alcancen, como mínimo, 5.000 euros.

Seigarrena.- Alderdiek bere gain hartutako betebehar eta konpromisoak ez betetzearen ondorioak

Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan ezarritakoak dira diru-laguntza

Sexta.- Consecuencias por incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes

Los incumplimientos que constituyen una causa de reintegro de la subvención son los recogidos

Elektronikoki sinatutako dokumentua. UCKA-PHF3-MAC0-F75X Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) UCKA-PHF3-MAC0-F75X en www.ebizkaia.eus.

ARTEAKO UDALA

HERRIKO PLAZA 1 (48142) ARTEA

IDAZKARITZA.ARTEA@BIZKAIA.ORG

itzultzeko zio diren ez betetzeak. Halakoetan, jasotako eta frogatu gabeko diru-kopuruak itzuli beharko ditu onuradunak, berandutze-interesak barne.

en el artículo 33 de la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo. En dichos casos, la entidad beneficiaria deberá reintegrar las cantidades recibidas y no justificadas, junto con el interés de demora correspondiente.

Era berean, hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak ez betetzeak, baita emandako ekarpenak beste xede batzuetarako erabiltzeak ere, jasotako kopuruak, baita bidezko korrituak ere, itzultzeko betebeharra ekarriko lukete; horrelakoetan egin beharreko legezko egintzak egin eta ezarri beharreko zehapenak ezarriko dira, baita sortutako gaitz eta kalteak ordaintzeko betebeharrak ere. Zenbateko horiek, legez ondorioetarako, sarrera publikotzat joko dira.

Así mismo, el incumplimiento de las obligaciones derivadas del presente convenio, así como la utilización para otros fines de las dotaciones concedidas, implicará la obligación de reintegrar las cantidades percibidas, con los intereses procedentes, sin perjuicio de las acciones legales y sanciones que correspondan, así como la indemnización de los daños y perjuicios producidos. Las referidas cantidades tendrán la consideración de ingresos públicos a efectos legales.

Behar baino gehiagoko finantzazioa denean beste laguntza batzuk ere ematen direla-eta (maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 18.3. artikuluan ezarrita), bidezkoa izango da behar baino gehiago ordaindutakoa itzultzea, eta berandutze-interesa aplikatuko da.

En el supuesto de sobrefinanciación, por concurrencia con otras ayudas, contemplado en el artículo 18.3 de la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, procederá el reintegro por la cantidad excedida, a la que se aplicará el correspondiente interés de demora.

Baldintzen zati bat betetzeak edo epearen barruan jardueraren zati bat bakarrik egiteak diru-laguntzaren ordainketa partziala dakar, betiere erakunde onuradunak konpromisoak argi eta garbi betetzeko jarduketa egiaztatzen bada, edo, hala denean, zati bat itzuli beharko da, guztizko ekintzatik buruturikoaren proportzioa aplikatuz.

El cumplimiento parcial de las condiciones o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, siempre que se acredite una actuación de la entidad beneficiaria inequívocamente tendente a la satisfacción de los compromisos, dará lugar al pago parcial de la subvención o, en su caso, al reintegro también parcial aplicando la proporción en que se encuentre la actividad realizada respecto de la total.

Zaspigarrena. Jarraipen zaintza eta kontrolerako mekanismoak, hitzarmenaren betearazpenari eta hartutako konpromisoei aplikatzekoak.

Séptima. Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos.

Jasotzen den zenbatekoa hitzarmenaren xederako baino ez da erabiliko, bertan ezarritakoak zehatz betez. Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiko Eskualde Garapen Zerbitzuaren egiaztapen jardueren, Ogasun eta Finantza Sailari dagozkion finantza kontrol eta

El importe recibido se utilizará para el destino específico objeto de este convenio, con estricta sujeción a los términos establecidos y se someterá a las actuaciones de comprobación por parte del Servicio de Desarrollo Comarcal de la Diputación Foral de Bizkaia, en su caso, y a las de control

Elektronikoki sinatutako dokumentua. UCKA-PHF3-MAC0-F75X Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) UCKA-PHF3-MAC0-F75X en www.ebizkaia.eus.

auditoretza jardueren eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiaren fiskalizazio prozeduren pean jarriko da.

Arteako Udalak, nahitaez justifikatu beharko du bete egiten dituela diru-laguntza emateko edo baliatzeko betekizunak eta baldintzak, bai eta jarduera egin duela eta haren helburua bete duela ere.

Dagokion funtsen aplikazioari buruzko justifikazioa Ekonomia Sustatzeko Sailan egin beharko da 2023ko lehen hiruhilekoa amaitu aurretik.

Ezarritako baldintzak bete direla eta aurreikusitako helburuak lortu direla justifikazio-kontuaren sistemaren bitartez frogatu beharko da, auditorearen txostena ekarriz, 34/2010 Foru Dekretuaren 59. artikuluak dioen bezala, eta dokumentazio hau eduki beharko du:

- Kontu-auditore baten txostena; kontu-auditore horrek jarduneko auditore gisa egon behar du inskribatuta Kontabilitatearen eta Kontu Auditoretzaren Institutuaren mendeko Auditoreen Erregistro Ofizialean.

- Justifikazio-kontu bat, jarduketen memoria bat eta memoria ekonomiko laburtu bat dituena, eduki honekin:

- Ezarritako baldintzak bete direla justifikatzen duen jarduera-memoria, egindako jarduerak eta lorturiko emaitzak adierazita.

  Aurreikusitako helburuak noraino lortu diren neurtzeko, memoriak, hala dagokionean, sexuaren arabera banatuta eduki beharko du informazioa, salbu eta posible ez den kasuetan: halako zirkunstantziak behar bezala justifikatuta egon beharko du.

financiero y auditoría que corresponden al Departamento Foral de Hacienda y Finanzas y a los procedimientos fiscalizadores del Tribunal Vasco de Cuentas.

El Ayuntamiento de Artea, está obligado a justificar el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinan la concesión o disfrute de esta subvención.

La justificación de la aplicación de la subvención recibida como consecuencia de la firma de este convenio deberá presentarse en el Departamento de Promoción Económica antes de finalizar el primer trimestre de 2023.

La justificación del cumplimiento de las condiciones impuestas y de la consecución de los objetivos previstos deberá realizarse mediante el sistema de cuenta justificativa con aportación de informe de persona auditora previsto en el artículo 59 del Decreto Foral 34/2010 y deberá contener la siguiente documentación:

- Informe de persona auditora de cuentas inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.

- Una cuenta justificativa que incorpore una memoria de actuaciones y una memoria económica abreviada con el siguiente contenido:

- Memoria de actuación justificativa del cumplimiento de los compromisos acordados, con indicación de las actuaciones realizadas y de los resultados obtenidos.

  En orden a comprobar la consecución de los objetivos previstos, la memoria deberá, en su caso, proporcionar la información desagregada por sexo, salvo en aquellos supuestos en los que no resulte posible, circunstancia que deberá quedar debidamente justificada.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. UCKA-PHF3-MAC0-F75X Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) UCKA-PHF3-MAC0-F75X en www.ebizkaia.eus.

- Hitzarmena gauzatzeak eragindako gastuak justifikatzeko memoria ekonomiko laburtua, honako hauek jasoko dituena:
  - diruz lagundutako jarduerari egotzitako gastuen eta sarreren egoera-orria
  - gastuen zerrenda sailkatu bat gastuen aurreko egoera-orri horretan egotzitako gastu-kontzeptu bakoitzeko
  - aurreko diru-sarreren egoera-orrian egotzitako diru-sarreren kontzeptu bakoitzerako diru-sarreren zerrenda sailkatua
  - hala badagokio, egotzitako zeharkako kostuak/kostu orokorrak eta banagarriak banatzeko irizpideak adieraztea

- Memoria económica abreviada justificativa de los gastos derivados de la ejecución del convenio, que contendrá:
  - un estado gastos e ingresos imputables a las actividades subvencionadas
  - una relación clasificada de gastos para cada uno de los gastos imputados en el estado de gastos anterior
  - una relación clasificada de ingresos para cada uno de los conceptos de ingreso imputados en el estado de ingresos anterior
  - indicación, en su caso, de los criterios de reparto de los costes indirectos /generales y repartibles imputados.

Zerrendako dokumentuen berrikustea egin eta txostena emateko, kontu-auditorea Ogasun eta Finantza Saileko foru diputatuaren apirilaren 15eko 945/2011 Foru Aginduan xedatutakoaren mendean egongo da, irispideari eta edukiari dagokienez. Foru agindu horren bidez, foru-sektore publikoko dirulaguntzen justifikazio-kontuak berrikusteko lanak egiteko kontu-auditoreen jardun-arauak onetsi ziren; lan horiek maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren Erregelamenduko 59. artikuluan daude aurrez ikusita (martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak onetsi zuen erregelamendu hori).

La persona auditora de cuentas que lleve a cabo la revisión de los documentos relacionados y emita el pertinente informe, lo hará con el alcance y contenidos que se establecen en la Orden Foral 945/2011, de 15 de abril, del Diputado Foral de Departamento de Hacienda y Finanzas, por la que se aprueban las normas de actuación de las personas auditoras de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público foral, previstos en el artículo 59 del Reglamento de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo de Subvenciones, aprobado mediante Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo.

Proiektua justifikatzeko unean ikusten bada justifikazioan jasotako gastu-kontzepturen batean onar daitekeen guztizko zenbatekoa aurrekontuan planteatutako zenbatekoa baino txikiagoa dela, beste gastu-kontzeptu batzuetan goranzko desbideratzeen bidez konpentsatu ahal izango da, kontzeptu bakoitzerako aurreikusitako zenbatekoaren gaineko % 20ko gehieneko gehikuntzarekin, betiere agiri bidez behar bezala justifikatuta badago, gehieneko dirulaguntza ez gainditzeko mugarekin.

Si en el momento de la justificación del proyecto se observa que el importe total admisible en alguno de los conceptos de gasto recogidos en la justificación es inferior al importe planteado en el presupuesto, se podrá compensar mediante desviaciones al alza en otros conceptos de gasto con un incremento máximo del 20% sobre el importe previsto en cada concepto, siempre y cuando esté debidamente justificado documentalmente, con la limitación de no superar la subvención máxima. El importe total justificado,

Elektronikoki sinatutako dokumentua. UCKA-PHF3-MAC0-F75X Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) UCKA-PHF3-MAC0-F75X en www.ebizkaia.eus.

Justifikatutako zenbateko osoak, artikulu honetan ezarritako irizpideen arabera baimendutako aldaketak kontuan hartuta, jasotako dirulaguntza izenduna justifikatzeko aukera eman beharko du. Bestela, ez-betetzearen ondoriozko prozedura izapidetuko da.

teniendo en cuenta las modificaciones permitidas en base a los criterios establecidos en este artículo, deberá permitir la justificación de la subvención nominativa percibida. En caso contrario se tramitará el correspondiente procedimiento de incumplimiento.

Gastu bakoitza justifikatzen duten egiaztagiriak eta agiriak erakunde onuradunak gorde egin beharko ditu egin ahal diren egiaztapen eta kontrol-jarduketei begira.

Los justificantes y documentos acreditativos de cada uno de los gastos se deberán conservar en poder de la entidad beneficiaria para las actuaciones de comprobación y control que se puedan realizar.

Ildo horretan, espedientea ixteko berrikuspenean hurrengoak egiaztatuko dira:

- hitzarmen honetan aurreikusitako jarduera guztiak burutu dira,
- txostenaren xede den justifikazio-kontuak hitzarmen honetan eskatutako egiaztagiri guztiak biltzen dituela,
- Helburura hitzarmenean ezarritako terminoetan bete da eta bi alderdien gogobetetasuna lortu da.

Así, en la revisión para el cierre del expediente se comprobará que:

- se han ejecutado todas las actuaciones previstas en el presente convenio,
- la cuenta justificativa objeto de informe comprende toda la documentación acreditativa exigida en el presente convenio,
- el objeto se ha cumplido en los términos del convenio y a satisfacción de ambas partes.

Emakumeen eta gizonen berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legean xedatutakoaren arabera, dirulaguntzaren xedea gauzatzeko agindua jasotzen duten entitateek honako hauek bete behar dituzte: lege horretan ezarritako printzipio orokorrak errespetatu behar dituzte entitateek, beren lanaren barruko estatistikak genero ikuspegiaren arabera egokitu beharko dituzte, ez dute hizkera sexistarik erabiliko eta emakumeen eta gizonen ordezkaritza orekatua bermatu behar dute eratzen diren batzordeetan eta lan taldeetan.

Las entidades a las que se les encomiende la ejecución del objeto de la subvención, de conformidad con lo previsto en la Ley 4/2005, de 18 de febrero de Igualdad entre mujeres y hombres, deberán respetar los principios generales previstos en la misma; adecuar las estadísticas que formen parte de su trabajo a una perspectiva de género, realizar un uso no sexista del lenguaje y garantizar una representación equilibrada entre mujeres y hombres en la comisión y equipos de trabajo que se constituyan.

Zortzigarrena.- Hitzarmena aldatzeko araubidea

Erakunde onuradunak Foru Aldundiari dirulaguntzak emateko ebazpena aldatzeko eska diezaiokete, betiere aipatu berri dugun

Octava.- Régimen de modificación del convenio

La entidad beneficiaria podrá solicitar a la Diputación Foral de Bizkaia modificaciones de la resolución de concesión que supongan ampliación

Elektronikoki sinatutako dokumentua. UCKA-PHF3-MAC0-F75X Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) UCKA-PHF3-MAC0-F75X en www.ebizkaia.eus.

ARTEAKO UDALA

HERRIKO PLAZA 1 (48142) ARTEA

IDAZKARITZA.ARTEA@BIZKAIA.ORG

aldaketaren bidez aldez aurretik ezarritako epeak luzatu nahi badira, emandako diru-laguntzaren zenbatekoa murriztu nahi bada edo jardueraren barne dauden egintzak aldatu nahi badira. Eskaera horiek baimena jasoko dute aurretik ikusi ez diren baldintzak gertatzen badira, betiere diru-laguntzaren xedea aldatzen ez bada eta hirugarren pertsonen eskubideak urratzen ez badira.

de los plazos fijados, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando traigan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se perjudiquen derechos de terceras personas.

Eskaera hori diruz lagundutako jarduera egiteko bi hilabete epea amaitu baino lehen aurkeztu beharko da, diru-laguntza emateko ebazpena aldatzeko beharrezko izapideak egin daitezen, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 32. artikuluan ezarritakoaren arabera.

Dicha solicitud se deberá realizar al menos dos meses antes de que finalice el plazo para realizar la actividad subvencionada, al objeto de realizar la tramitación necesaria para modificar la resolución de concesión, según el art. 32 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

Aldaketarako eskaerari buruzko ebazpen espresorik eman ezean, aldaketa ukatu egin dela ulertuko da.

En caso de no producirse resolución expresa referente a dicha solicitud de modificación, se entenderá que dicha modificación no ha sido concedida.

Dirulaguntza ematen duen organoak laguntza hori emateko ebazpena aldatu ahal izango du ofizioz, funtsak aplikatu aurretik, kasu honetan: laguntza emateko kontuan izan diren baldintzak aldatu badira eta, aldaketa horren ondorioz, xede den interes publikoa lortzea eragozten edo arriskuan jartzen bada, eta onuradunari kalte ekonomikorik eragiten ez bazaio.

El órgano concedente de la subvención podrá modificar de oficio la resolución de concesión, previa audiencia de la parte interesada y antes de la aplicación de los fondos, cuando la alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión impida o dificulte la consecución del interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos a la entidad beneficiaria.

Era berean, Dirulaguntzei buruzko Foru Arautegiaren 71. artikuluak ezarritakoari jarraiki, dirulaguntzaren onuradunak adieraziz gero justifikazioan dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzetan ebazpenaren aldaketa eragin ahal izan dituzten aldaketak gertatu direla, onesteko aurretiko administrazio-baimenaren tramitea egin gabe, dirulaguntza eman duen organoak aurkeztutako justifikazioa onartu ahalko du, baldin eta hori onartzeak hirugarrenen eskubideei kalterik eragiten ez badie, horrek guztiak onuraduna 5/2005 Foru Arauak ezarritakoaren arabera egotz dakizkiokeen zehazpenetatik salbuetsi gabe.

Así mismo, de conformidad con el artículo 71 del Reglamento Foral de Subvenciones, cuando el beneficiario de la subvención ponga de manifiesto en la justificación que se han producido alteraciones de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la misma que hubieran podido dar lugar a la modificación de la resolución, habiéndose omitido el trámite de autorización administrativa previa para su aprobación, el órgano concedente de la subvención podrá aceptar la justificación presentada, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros, y sin que ello exima a la entidad beneficiaria de las sanciones que puedan

Elektronikoki sinatutako dokumentua. UCKA-PHF3-MAC0-F75X Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) UCKA-PHF3-MAC0-F75X en www.ebizkaia.eus.

corresponder con arreglo a la Norma foral 5/2005.

Bederatzigarrena.- Azpikontratzeko baldintzak

Erakunde onuradunak, diruz lagundutako jarduera azpikontrata dezake, guztia edo zati bat. Azpikontratututako jarduera %100koa izan daiteke.

Hirugarren pertsona batzuekin hitzartutako jardueraren kostuak diru-laguntzaren % 20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 euro baino gehiago bada, orduan, kontratua idatziz formalizatuko da eta baimena eskatu beharko zaio Ekonomia Sustatzeko sailaren foru diputatuari, 5/2005 Foru Arauaren 27.3 artikuluari dagokionez. Beronek 15 eguneko epearen barruan ebazpena eman beharko duelarik. Beren beregiko ebazpena ematen ez badu, administrazioaren isiltasuna baiezkotzat joko da eta emandakotzat joko litzateke

Novena.- Condiciones de subcontratación

La entidad beneficiaria podrá subcontratar, total o parcialmente, la actividad subvencionada. La actividad que la entidad beneficiaria subcontrate podrá llegar al 100%.

Cuando la actividad concertada con terceras personas exceda del 20% de la subvención y dicho importe sea superior a 60.000 euros, la subcontratación se celebrará por escrito y deberá contar con la previa autorización de la diputada foral del Departamento de Promoción Económica, de acuerdo con lo establecido en el artículo 27.3 de la Norma foral 5/2005, quien resolverá en un plazo de 15 días. En el caso de no mediar resolución expresa, la autorización se considerará concedida mediante silencio administrativo positivo.

Hamargarrena.- Emandako diru-laguntza hedatzea

Erakunde onuradunak Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipoa jarri beharko du lehentasunezko tokian eta laguntza honen xedeko jarduketa guztietan, horretarako Ekonomia Sustatzeko Sailak bidaliko dizkion jarraibideen arabera.

Décima.- Difusión de la subvención concedida

La entidad beneficiaria deberá situar en lugar preferente y en todas las acciones objeto de la presente ayuda, el logotipo de Diputación Foral de Bizkaia, acorde con las instrucciones que le remita el Departamento de Promoción Económica.

Hamaikagarrena.- Hitzarmenak azkentzea

Hitzarmen hau azkenduko da edo bere xede diren jarduetak betetzean edo suntsiarazteko arrazoiak fertatzean.

Suntsiarazteko arrazoi dira:

- Alderdi guztien ahobatezko erabakia.

Undécima.- Extinción del convenio

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución.

Serán causas de resolución:

- El acuerdo unánime de todas las partes.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. UCKA-PHF3-MAC0-F75X Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) UCKA-PHF3-MAC0-F75X en www.ebizkaia.eus.

- Alderdietako batek bere gain hartutako betebehar edo konpromisoak ez betetzea.
- Hitzarmenaren indarraldia amaitzea hitzarmenaren luzapena erabaki gabe.
- Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratzen duen erabaki judiziala.
- Legeek aurrez ikusitako beste edozein arrazoi gertatzen denean.

Alderdietako batek, hartutako konpromisoak ez betetzeak ahalmena emango die beste alderdiei, hitzarmenaren suntsiketa eskatzeko.

Hitzarmena salatu edo hitzarmenaren suntsiketa eragiten duen alderdiak, iraungita dituen ekarpenak eta urte horretako aldiaren barruan dagozkionak bete beharko ditu nahitaez.

Hamabigarrena.- Diru-laguntza borondatez itzultzea

Arteako Udalak, bere ekimenez itzuli ahalko du diru-laguntza hau, Administrazioak aurrez eskatu gabe, Ekonomia Sustatzeko Sailari jakinarazi ondoren.

Onuradunak berak eskatuta diru-laguntza itzultzeko, Ekonomia Sustatzeko Saileko Zerbitzu Orokorrak egindako ordainketa-gutunak erabili behar dira.

Hamahirugarrena.- Alderdien laguntzeko betebeharra

Pertsona onuradunak, erakunde laguntzaileak eta dirulaguntzaren xedearekin edo

- El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes.
- El transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- Por decisión judicial declaratoria de nulidad.
- Por cualquier causa prevista en las leyes.

El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a las otras para solicitar la resolución del convenio.

La parte que promueva la denuncia o resolución del convenio quedará obligada al cumplimiento de las aportaciones que tenga vencidas y a las que le correspondan en el periodo anual en curso.

Duodécima. Devolución de la subvención por propia iniciativa

El Ayuntamiento de Artea, tendrá la posibilidad de proceder a la devolución voluntaria de la presente subvención por propia iniciativa sin el previo requerimiento de la Administración, previa comunicación al Departamento de Promoción Económica.

La devolución a iniciativa de la beneficiaria se realizará a través de cartas de pago confeccionadas por los Servicios Generales del Departamento de Promoción Económica.

Decimotercera.- Obligación de colaborar de las partes

Las personas beneficiarias, las entidades colaboradoras o terceras personas relacionadas

Elektronikoki sinatutako dokumentua. UCKA-PHF3-MAC0-F75X Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) UCKA-PHF3-MAC0-F75X en www.ebizkaia.eus.

ARTEAKO UDALA

HERRIKO PLAZA 1 (48142) ARTEA

IDAZKARITZA.ARTEA@BIZKAIA.ORG

justifikazioarekin zerikusia duten gainerakoek laguntza eman behar dute, eta foru administrazioko organoek nahiz arautegi erkidearen arabera finantza-kontroleko eginkizunak eratxikita dituzten organoek eskatzen dizkieten agiri guztiak eman beharko dituzte; 5/2005 Foru Arauaren 41. artikuluan xedatutakoaren arabera.

con el objeto de la subvención o su justificación están obligadas a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero de conformidad con el artículo 41 de la Norma foral 5/2005, de Subvenciones.

Hamalaugarrena.- Datu pertsonalen babesa

Datu pertsonalen babesaren arloan hitzarmen honi aplikatu behar zaizkion arauak hauek dira: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), Datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko dena.

Decimocuarta.- Protección de datos de carácter personal

La normativa aplicable al presente convenio en materia de protección de datos es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales, y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

Hamabostgarrena.- Araubide juridikoa

Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta bertan xedaturikoaz gain, hauexek dira aplikagarriak: Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua eta dirulaguntzen 5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Arautegia onetsi duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretua zein aldatu baitzen Bizkaiko Foru Aldundiaren otsailaren 27ko 16/2018 Foru dekretuaren bidez, zeinen bitartez onartzen baita klausula sozialak, ingurumenekoak eta beste politika publiko batzuei buruzkoak sartzeko gida eta gainerako arauzko xedapenak.

Aurreko arauetan aurreikusi ez den guztirako, hauexek aplikatu beharko dira: 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoena, 169/2014 Aurrekontuei buruzko Araudi orokorra, eta zuzenean edo analogiaz

Decimoquinta.- Régimen jurídico

El presente convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y por el Decreto foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, modificado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 16/2018, de 27 de febrero por el que se aprueba la guía para la inclusión de cláusulas sociales, medioambientales y relativas a otras políticas públicas y demás disposiciones reglamentarias.

Para todo lo no previsto en las anteriores normas, será de aplicación la Ley 40/2015, de régimen jurídico del Sector Público, el texto refundido del Reglamento Foral Presupuestario 169/2014, así como cualquier otra norma de derecho

Elektronikoki sinatutako dokumentua. UCKA-PHF3-MAC0-F75X Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) UCKA-PHF3-MAC0-F75X en www.ebizkaia.eus.

aplikatu beharreko administrazio edo substantibo zuzenbideko beste edozein arau.

administrativo o sustantivo que directa o por analogía pueda resultar de aplicación.

Hitzarmen honen interpretazioa, ondoreak, ebazpena eta behar bezalako betetzea direla eta sor daitezkeen eztabaida guztiak Bizkaiko Foru Aldundiak ebatziko ditu administrazio bidean hark emandako ebazpenak berehala betearaztekoak izango direlarik.

Corresponderá a la Diputación Foral de Bizkaia resolver en vía administrativa cuantas controversias se susciten en relación con la interpretación, efectos, resolución y cumplimiento del presente convenio, cuyas resoluciones serán inmediatamente ejecutivas.

Hitzarmen honen ondoriozko auziak, horien izaera juridiko administratiboa dela-eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo.

Hamaseigarrena.- Arau-hausteak eta zehapenak.

Decimosexta.- Infracciones y sanciones.

Diru-laguntzei buruzko Foru Arauko IV. tituluan xedaturikoa aplikatuko da.

Se aplicará lo dispuesto en el título IV de la Norma Foral de Subvenciones.

Hamazaspigarrena.- Helburu bera duten beste diru-laguntzak, diru-sarrera edo baliabide batzuekiko bateragarritasuna eta bateraezintasuna..

Decimoséptima.- Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad.

Diru-laguntza bateragarria izango da helburu bera duten beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin, edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribaturenak izan, nazionalak, Europar Batasunekoak edo nazioarteko erakundeetakoak izan, diru-laguntza edo laguntza horiei buruzko arauek ezarritakoa ezertan eragotzi gabe.

Esta subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas.

Hala ere, dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauaren 18.3. artikuluak ezarritakoari jarraiki, emandako dirulaguntzaren zenbatekoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, ezin da izan inola ere dirulaguntza jasotzen duen jardueraren kostua baino gehiago.

No obstante, conforme al artículo 18.3 de la Norma foral 5/2005, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. UCKA-PHF3-MAC0-F75X Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) UCKA-PHF3-MAC0-F75X en www.ebizkaia.eus.

ARTEAKO UDALA

HERRIKO PLAZA 1 (48142) ARTEA

IDAZKARITZA.ARTEA@BIZKAIA.ORG

Eta aurreko guztiarekin ados daudela frogatzeko, alderdiek hitzarmen hau sinatu dituzte goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

En prueba de conformidad, se formaliza y firma el presente convenio, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

Arteako Udaleko alkatea	ekonomia sustatzeko foru diputatua
Alcalde del Ayuntamiento de Artea	diputada foral de promoción económica
ALBERTO INTXAURRAGA GOTI	AINARA BASURKO URKIRI

Elektronikoki sinatutako dokumentua. UCKA-PHF3-MAC0-F75X Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) UCKA-PHF3-MAC0-F75X en www.ebizkaia.eus.

Sin./Fdo.: ALBERTO INTXAURRAGA (R: P4802700G)
2021-11-15
Ordezkatuz/ Representante de: P4802700G - ARTEAKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE ARTEA

Sin./Fdo.: AINARA BASURKO URKIRI - 2021-11-15
EKONOMIA SUSTATZEKO SAILA-REN FORU DIPUTATUA
DIPUTADO/A FORAL DE DEPARTAMENTO DE PROMOCIÓN ECONÓMICA